



BORUSAN ÇAĞDAŞ SANAT KOLEKSİYONU'NDAN SEÇKİLER  
SELECTIONS FROM THE BORUSAN CONTEMPORARY ART COLLECTION

**BORUSAN CONTEMPORARY**

Hafta sonları 10.00-20.00 arası açıktır. / Open only on weekends between 10 AM-8 PM  
Rumelihisarı Mah. Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk 34470 Sarıyer İstanbul TR  
[www.borusancontemporary.com](http://www.borusancontemporary.com)

# Tutku

Desire

**05.09.2015-21.02.2016**

BORUSAN ÇAĞDAŞ SANAT KOLEKSİYONU'NDAN SEÇKİLER  
SELECTIONS FROM THE BORUSAN CONTEMPORARY ART COLLECTION

# Tutku Desire

KÜRATÖR CURATOR  
DR. NECMİ SÖNMEZ

## SANATÇILAR ARTISTS

Ruby Anemic  
Zeynep Beler  
Jim Campbell  
James Clar  
Robert Currie  
Ian Davenport  
Lale Delibaş  
Uygar Demoğlu  
David Drebin  
Shilpa Gupta  
Ara Güler  
Dominic Harris  
Rafael Lozano-Hemmer

Axel Hütte  
Erdal İnci  
Michael Kenna  
Ola Kolehmainen  
Ellen Kooi  
Brigitte Kowanz  
Kathleen Kucka  
Antti Laitinen  
James Lecce  
Joanie Lemercier  
Renée Levi  
Michael Levin  
Robert Mapplethorpe

Zekai Ormancı  
Rafaël Rozendaal  
Sebastio Salgado  
Paul Schwer  
Rick Silva  
İrem Tok  
Choe U-Ram  
Özlem Uzun  
Allard van Hoorn  
Ricardo van Steen  
Martin Walde  
Markus Weggenmann  
Hector Zamora

# BORUSAN ÇAĞDAŞ SANAT KOLEKSİYONU'NDAN SEÇKİLER SELECTIONS FROM THE BORUSAN CONTEMPORARY ART COLLECTION

“Tutku” sergisi, Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu’ndan yapılan bir seçkiden yola çıkarak, Perili Köşk’ün geçici sergi alanları dışında kalan mekânlarında farklı “anlam ve kavram” bütünlükleri oluşturmayı hedefliyor. “Tutku”, kavram olarak, her koleksiyonun özünde olan itici güce yakınlaşarak, bunun oluşturulan koleksiyon üzerindeki izlerini belirginleştirmeye çalışırken, bildik gruplamalar ya da tekniklere bağlı kalmadan farklı bir yorumlamayı mümkün kılacak bir öneri olarak karşımıza çıkıyor. Unutmamak gerekiyor ki her koleksiyon, onu kurgulayan kişinin ya da kurumun damgasını üzerinde taşır. Bir koleksiyonu yorumlamak, her şeyden önce onun ana karakterlerinin kavranması üzerine kurulursa, eserler arasındaki “organik yapı” doğru olarak algılanır. Yeryüzünde ne kadar çok renk varsa, bu renklerin peşinde ilerleyen o kadar çok koleksiyon vardır. Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu bu bağlamda, bünyesinde farklı karakterli sanat eserlerini barındırdığı gibi, bu farklılıkların biraraya gelmesiyle oluşturulmuş bir bütünlüğe de sahiptir. “Tutku” sergisi bu bütünlüğü yorumlarken, 21. Yüzyıl Türk Edebiyatının en önemli temsilcilerinden biri olarak değerlendirilen yazar Leylâ Erbil’in (1931-2013) eserleriyle diyalog kurarak, koleksiyonun “imgesel karakterlerini” su yüzeyine çıkarmak arzusundadır.

Peki, mümkün mü bu? Bir çağdaş sanat koleksiyonu ile bir yazar arasında nasıl bir bağlantı kurulabilir? Dahası bu bağlantı izleyicilere ne aktarabilir? Sorularımızı daha da keskinleştirmemiz gerekirse, hedefi “dijital imge”nin farklı yorumlarını biraraya getirmek olan bir koleksiyon, yazılarındaki öncü tavrıyla, tabuları sarsan, özellikle kadın-erkek ilişkileri arasındaki en karmaşık noktaları açığa çıkararak, ait olduğu toplumun ikiyüzlülüğünü ironiyle, kahkaha ile ele alabilen bir yazar hangi ortaklık çizgilerinde bir araya gelebilirler? İlk bakışta pek mümkün gözükme de bu mümkün. Çünkü Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu’nda yer alan birçok çalışmadaki ayrıcalıklı ve cesaretli tavrı, Erbil’in 1961’de yayınladığı ilk kitabı olan “Hallaç” ile başlayıp 2013’te çıkan son romanı “Tuhaf Bir Erkek”e kadar sürdürdüğü sorgulayan yaklaşımla bir araya geldiğinde, her ikisi de “Tutku” çerçevesinde ele alınabilecek olan kavramlar olarak birer birer belirmeye başlıyor. Perili Köşk’ün dokuz katına yayılan “Tutku” sergisini, birbiriyle şekilsel, teknik olarak değil, “kavramsal, duygusal” açıdan diyaloga giren sanat eserleriyle birlikte yorumlamaya çalıştım. Her sanat eserinin ayrı, kendine özgü bir karakteri olduğu gerçeğinden hareket edersek, nasıl farklı karakterleri olan kişileri biraraya getirmek mümkün değilse, aynı durum sanat yapıtları için de geçerlidir. Kimi çalışmalar tek başlarına durmak isterken, kimileri 3-4 farklı eserle bir araya geldiğinde kendi duyarlılık alanlarını oluşturabilirler. Serginin

kimi bölümlerinde şeffaf tül perdeler kullanarak, ikili ya da üçlü beraberlikler için “mekân oluşturmaya” çalışmamın nedeni budur.

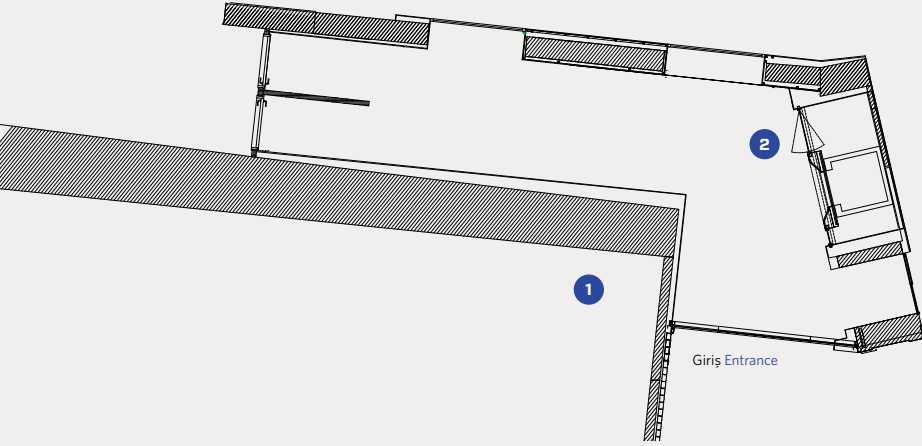
Based on a selection from the Borusan Contemporary Art Collection, the thematic exhibition “Desire” aims to form a coherence of meaning and concept in spaces other than temporary exhibition areas at Borusan Contemporary. “Desire”, as a concept, comes close to the driving force every art collection has: it concretizes its effects on the collection while at the same time it enables a different interpretation without leaning on to the usual categories or techniques. It should not be forgotten that every collection bears the stamp of the person or the institution who shapes it. If interpreting a collection is based on the comprehension of its main characteristics, the organic bond between the artworks is better understood. There are as many collections that chase every imaginable colour on this planet as there are colours. In this context, Borusan Contemporary Art Collection not only encompasses various artworks with different features, but also is coherent within these differences.

While interpreting this coherence, the exhibition “Desire” establishes a dialogue with the works of Leylâ Erbil (1931-2013), a prominent writer who is considered to be one of the ambassadors of 21st Century Turkish Literature, and aims to surface the imaginative characteristics of the collection. But is it possible? How to form a connection between a contemporary art collection and a writer? Moreover, what can this connection convey to the audiences? To be more straight-forward, how do we amalgamate a collection whose main purpose is to put different interpretations of “digital image” together with a writer who is a taboo-breaking pioneer that discloses complications in relationships and further approaches the hypocrisy of the society with an ironic and humorous tone?

Even though it seems impractical at first, it is possible. When the privileged and courageous attitude most of the works in Borusan Contemporary Art Collection have is brought together with the questioning process starting with Erbil’s first book “Hallaç” published in 1961 until her last novel “Tuhaf Bir Erkek”, published in 2013, both appear as elements of what can be regarded within the framework of “Desire”.

I tried to interpret the “Desire” Exhibition, expanding over eight floors of Perili Köşk, not as artworks that establish a dialogue with each other through shape or technique, but through concept and emotion. In life, it is impossible to bring different characters together, and since every art piece has its own character, it is subject to the same rules. While some artworks need to stand alone, some others can create their own space when put together with three or four other art works. It is the reason why I created new spaces for these gatherings of two or three with see-through curtains in some parts of the exhibition.

## 1. Kat 1st Floor



1

**Thierry Dreyfus**

Hayallerimiz Hayal Kalacak  
*Our Dreams Remain Our Dreams*  
2013  
Dış mekan video yerleştirmesi  
*Outdoor video installation*

2

**Daniel Canogar**

Kavşak  
*Crossroad*  
2012  
Video döngüsü 11'42", LED fayans, metal yapı,  
elektronik, bilgisayar  
*Computer video loop 11'42", LED tiles, metal structure,  
electronics, computer*

Thierry Dreyfus'un Perili Köşk binası için hazırladığı ve günbatımından sonra görülür hale gelen videolardan oluşan tasarımı, izleyiciyi hayalle gerçeklik arasında bir oyuna davet ediyor. Daniel Canogar'ın yine Borusan Contemporary için ürettiği ve giriş alanında konumlanan mekana özgü bir yerleştirme olan *Kavşak* izleyiciyi karşılıyor.

Thierry Dreyfus' video design, which he created for Perili Köşk and which can be seen after sunset invites visitors to a play between imagination and reality. Situated at the entrance, Daniel Canogar's site-specific work *Crossroads* welcomes guests to the building.



2 | **Daniel Canogar**

## 2. Kat 2<sup>nd</sup> Floor



1

### Leyla Erbil'in Duvar Metni

Üç Başlı Ejderha, Birinci Baskı, s. 57  
2005

2

### Allard van Hoorn

034 Urban Songline,  
Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N/  
Longitude: 28.990245° E - 28.990331° E (Water Score)  
Ed. 1/2 + 1 AP, 2015

3

### Martin Walde

Hallucigenia 3  
2009  
60 x 113 x 50 cm  
Plazma cam, soy gaz  
Plasma glas, inert gas

4

### Lale Delibaş

İsimsiz  
Untitled  
2004  
150 x 106 cm  
Tuval üzerine dikiş ve boyama tekniği  
Knitting and painting on canvas

5

### Lale Delibaş

Yalan Dünya  
2014-15  
50 cm, ahşap Pinokyo kukla  
50 cm, the wooden puppet Pinocchio  
Sanatçının özel koleksiyonu  
Artist's private collection

6

### Lale Delibaş

Duvar Yazısı  
2015  
Lale Delibaş'ın el yazısıyla  
Written by Lale Delibaş  
Leyla Erbil, Kalan, 4. Basım / 4. Edition, İstanbul  
Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları  
Aralık 2012 / December 2012, s. 6

7

### Ara Güler

Tennessee Williams  
1954  
41 x 34 cm  
Necmi Sönmez'in Arşivi  
Necmi Sönmez's Archive

8

### Özlem Uzun

Ev  
House  
2005  
Video

9

### Space for Optimisation / Leylâ Erbil Kitapları

Borusan Contemporary'nin mimarisinden kaynaklanan özelliklerden dolayı, geçici sergi alanlarına giriş, koleksiyona ait çalışmaların olduğu kısımdan gerçekleşmektedir. İkinci katta Allard Van Hoorn, Ayşe Erkmen ve Björn Schülke'nin Borusan Contemporary için ürettikleri mekana özgü kalıcı yerleştirmeler görülüyor. Allard van Hoorn'un koleksiyona yeni katılan *034 Urban Songline* | Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N / Longitude: 28.990245° E - 28.990331° E (Water Score) adlı mekana özgü çalışması, Perili Köşk'ün katlarında Boğaz'ın seslerini yansıtıyor.

"Tutku" sergisi, bu kısımda, yazar Leylâ Erbil'in, "Üç Başlı Ejderha" (2005, Birinci Baskı) isimli kitabından yapılan alıntıyla başlıyor. Leylâ Erbil'i Çağdaş Türk Edebiyatı'nda tekil ve öncül kılan, daha ilk kitabı "Hallaç"tan (1961) itibaren, hem farklı temaları, hem de farklı yazım teknikleriyle kendine özgü bir teknik ve imge dünyası oluşturmıştır. Erbil'in kitaplarında, toplumsal, politik, ailesel, dinsel baskılara karşı "özgürleşme mücadelesi" veren bireyler karşımıza çıkar. Tamamı "gerçeklik" peşinde olan kurgu kahramanlarıyla yazar 1960'lardan 2010'a dek geçen süre içinde toplumsal kabuk değişim süreçlerine gönderme yaparken, Daniel Canogar'ın *Kavşak* isimli çalışmasında olduğu gibi, hareket halinde olan, akışkan bir figür dünyası yaratmıştır. Kimi figürlerin; örneğin anne, koca, çocuk gibi, Erbil'in anlatılarında farklı kimliklere bürünerek karşımıza çıkması tesadüf değildir. Yazarın eşsiz bir ironi anlayışıyla zenginleştirdiği "tipleri", her gün sokaklarda karşılaşılabilecek normal bir dünyanın insanlarıdır. Erbil kendi yarattığı insanların içine gizli bir "iç ışık" koyarak çalışmalarında belli leitmotive'ler oluşturmuştur. Martin Walde'nin ışık heykelinde varlığı ile yokluğu belli olmayan kırmızı renkli bir ısıltı görülür. Bu belli belirsiz parlaklık, her insanın içinde var olduğundan yola çıkılan "yücelik" duygusunun ifadesi olarak yorumlanabilir. Hangi durumda ve koşulda olursa olsun insanın içindeki yücelik duygusu, Erbil'in "Üç Başlı Ejderha" isimli kitabının da ana izleklerinden biridir.

Serginin Leylâ Erbil'in metinleriyle olan diyalogu, koleksiyonun ana girişi olarak kabul edebileceğimiz alanda, Lale Delibaş'ın gerçekleştirmiş olduğu duvar çalışmasıyla devam etmektedir. Delibaş'ın Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nda olan bir tuval çalışmasını, Erbil'in "Kalan" isimli kitabından yaptığı alıntılarla birlikte yorumladığı işinin dramatik öğeleri, yazarın sözcüklerinde kendini göstermektedir. Ancak dikkatli izleyicilerin keşfedebileceği küçük bir Pinokyo heykeli, Delibaş'ın yerleştirmesine farklı anlamlar katmakla kalmayıp, farklı yorumların kapılarını aralayan bir anahtar görevini de üstlenir.

Yetişkin olmak istemeyen Pinokyo, adeta zamanı durdurmak ister. Bu mümkün müdür? İnsanın içine düşen arzu beklemez, bekleyemez. Arzuyu en iyi tanımlayan yazarlardan biri olan Tennessee Williams'ın portresi, onun oyunlarında karşımıza çıkan eşsiz derecede karmaşık ruh dünyalarına gönderme yapar. "Arzu Tramvayı"nın yazarı, 1954'te İstanbul'a geldiğinde, Ara Güler'le birlikte çılgın bir gece geçirdikten sonra Eminönü'nde gece vakti güzel bir poz vermişti. Çekildiği yıl baskısı gerçekleştirilmiş olan bu eski fotoğraf, Özlem Uzun'un sıradan bir İstanbul otobüs durağının garip maceralarını anlatan videosunun yanına geldiğinde farklı çağrışımlar uyandırarak, izleyicileri adeta üçüncü kata doğru çıkan merdiven basamaklarını kullanmaya davet ediyor. Serginin bu bölümünde yer alan *Space for Optimisation*, Leylâ Erbil'in tüm kitaplarının yer aldığı küçük bir kitaplık olarak tasarlandı.

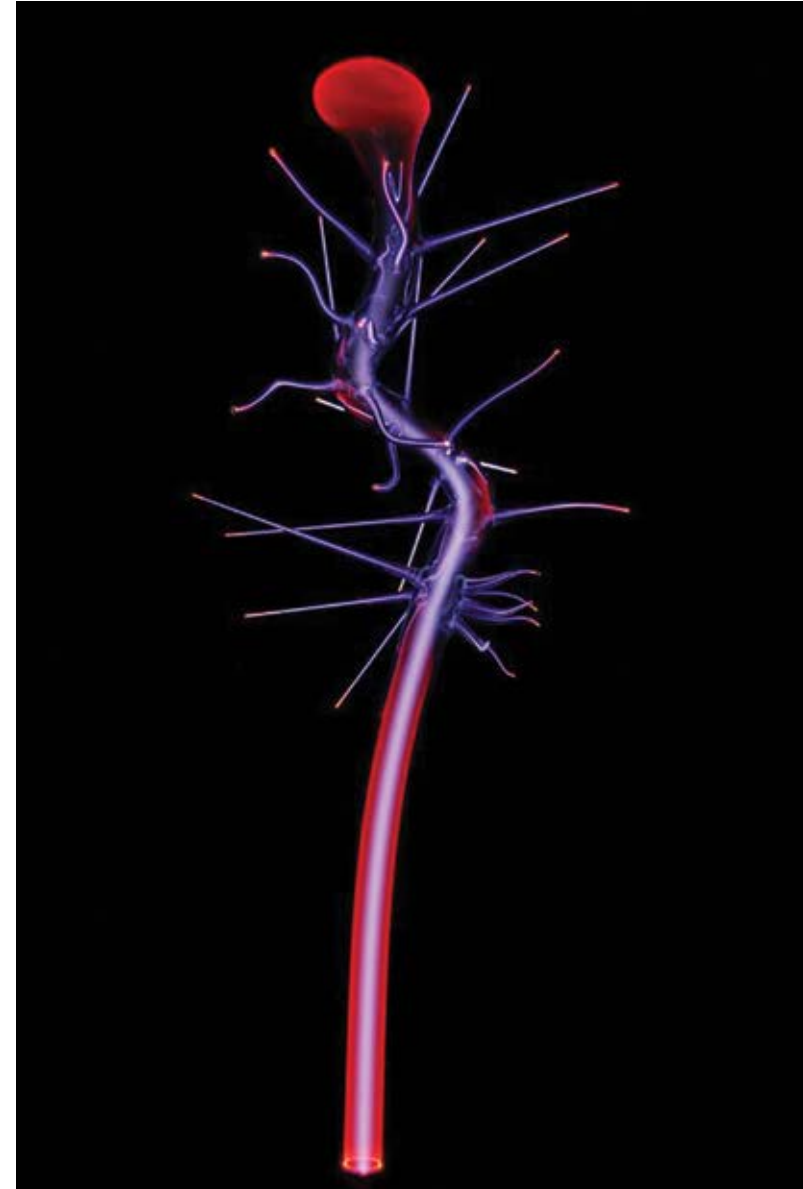
---

Due to Borusan Contemporary's architectural features, the entrance to temporary exhibition spaces is from the section where the collection works are exhibited. Second floor accommodates site-specific designs of Allard Van Hoorn, Ayşe Erkmen and Björn Schülke. A new addition to Borusan Contemporary Art Collection, Allard van Hoorn's *034 Urban Songline* | Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N / Longitude: 28.990245° E - 28.990331° E (Water Score) echoes the sounds of Bosphorus on the floors of Perili Köşk. The "Desire" exhibition on this floor starts with a quote from Leylâ Erbil's "Üç Başlı Ejderha" (2005, First Edition). Since her first book "Hallaç" (1961), which renders her as a pioneer in Contemporary Turkish Literature, Leylâ Erbil creates a unique image world with different themes and unusual writing techniques. In Erbil's books, we encounter individuals who strive for social, political, familial and religious freedoms against oppression. With all its fictional characters pursuing "reality", the writer addresses the change in society from 1960s to 2010s as well as creating a fluid figurative world like in that of Daniel Canogar's *Crossroads*. It is not a coincidence some figures such as mother, husband or son appear in Erbil's narrations in different identities. Although enriched with a unique sense of irony, her characters belong to a normal world filled with every-day people. Erbil places an "inner-light" to the personas she creates and devises certain leitmotifs. Martin Walde's light sculpture entails a vague red sparkle. This ambiguous glow can be interpreted as the nobility that is thought to be existing in every human being. This notion of nobility that is not restricted to a certain time or space is also one of the main themes of Erbil's book "Üç Başlı Ejderha".

The dialogue this exhibition has with Leylâ Erbil's texts continue with Lale Delibaş's realized wall piece at the main entrance of the collection. Delibaş's canvas work which she elucidates with quotes from Erbil's book "Kalan" manifests its dramatic elements in the words of the author.

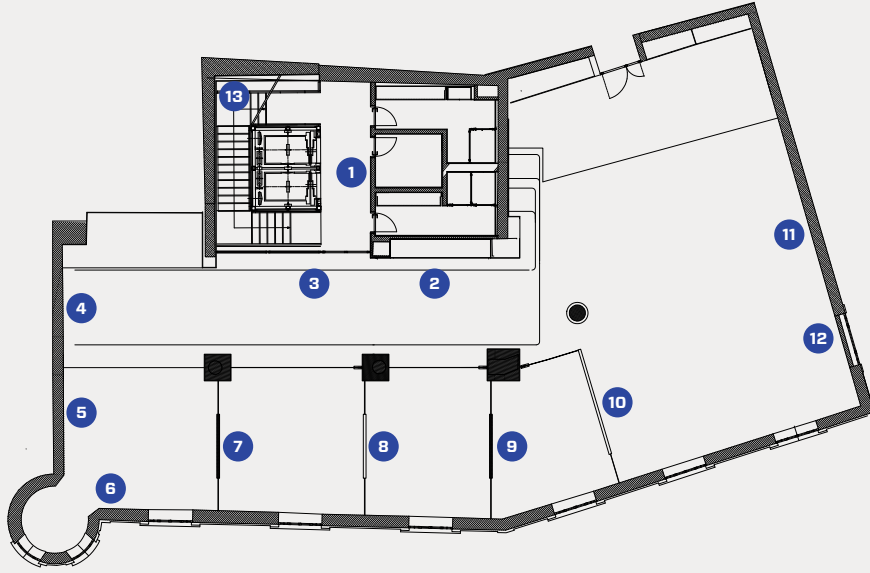
A Pinocchio sculpture only visible to attentive eyes not only establishes new meanings for the work but also becomes a key to unlocking new interpretations. Pinocchio, who does not want to be an adult, wants to stop time. Is that possible? The desire within a person cannot and will not wait. The portrait of one of the best playwrights to describe that desire, Tennessee Williams, refers to the utterly complex psychologies present in his plays. The author of "A Streetcar Named Desire" poses for eminent photographer Ara Güler after a crazy night out in Eminönü, when he visits İstanbul in 1954. This old photograph that was printed the year it was taken creates contrasting associations with Özlem Uzun's video work addressing weird adventures of a random bus stop in İstanbul and urges the audience to use the stairs towards third floor.

At this point of exhibition, "Space for Optimisation" is designed to be used as a mini library for all of Leylâ Erbil's books.





### 3. Kat 3<sup>rd</sup> Floor



**1**  
**Rafaël Rozendaal**  
*Flyingfrying*  
2014  
Website  
Unique

**2**  
**Dominic Harris**  
*Çırpınış*  
*Flutter*  
2011  
11 x 38 x 480 cm  
Esere özel elektronik aksam ve yazılım, termal kamera, ayna, alüminyum  
Custom electronics and software, thermal cameras, mirror, aluminium

**3**  
**Rafaël Lozano-Hemmer**  
*Make Out, Shadow Box 8*  
2008  
Fotoğraf / Photo by:  
Antimodular Research

**4**  
**Jim Campbell**  
*Home movies*  
Ed. of 3, 2014  
182,88 x 213,36 x 10,16 cm  
LED, özel tasarım elektronik aksam  
LEDs, custom electronics

**5**  
**Ola Kolehmainen**  
*Sanatorium 2*  
*Sanatorium 2*  
Ed. 1/9 + 2AP, 2011  
180 x 270 cm  
Kromojenik baskı, diasec  
C-print, diasec

**6**  
**Allard van Hoorn**  
*034 Urban Songline*  
*Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N / Longitude: 28.990245° E - 28.990331° E (Water Score)*  
Ed. 1/2 + 1 AP, 2015

**7**  
**Zekai Ormancı**  
*İsimsiz*  
*Untitled*  
1999  
145,5 x 180 cm  
Tuval üzerine yağlı boya  
*Oil on canvas*

**8**  
**Michael Kenna**  
*Corridor of Leaves, Guastalla, Emilia Romagna*  
Ed. 40/45, 2006  
Gümüş baskı  
*Silver print*

**Michael Kenna**  
*Seven Trees, Castello di Canossa, Italy*  
Ed. 12/45, 2007  
Gümüş baskı  
*Silver print*

**Michael Kenna**  
*Pine Trees, Study 1, Wolcheon, Gangwondo*  
Ed. 14/45, 2007  
Gümüş baskı  
*Silver print*

**9**  
**Michael Kenna**  
*Hashikui Rocks, Study 1, Kushimoto, Honshou, Japan*  
Ed. 29/45, 2002  
Gümüş baskı  
*Silver print*

**Michael Kenna**  
*Huangshan Mountains, Study 42, Anhui, China*  
Ed. 14/45, 2010  
Gümüş baskı  
*Silver print*

**Michael Kenna**  
*Seaweed Farms, Study 3, Xiapu, China*  
Ed. 10/45, 2010  
Gümüş baskı  
*Silver print*

**10**  
**Choe U-Ram**  
*Unicus - Cavum ad initium*  
Ed. 3/8 + 1 AP, 2011  
50,8 x 91,4 x 61 cm  
Metal malzeme, motor, dişli, özel tasarım ana işlem paneli  
*Brass, steel, motor, gears, custom CPU board*

**11**  
**Ellen Kooi**  
*Duinmeer-lissen*  
Ed. 3/7, 2012  
100 x 179 cm  
Fuji kristal baskı, diasec, alüminyum komposit panel  
*Fuji crystal archive print diasec, dibond*

**12**  
**Ellen Kooi**  
*Schotten-waterlelies*  
Ed. 1/7, 2014  
110 x 163 cm  
Fuji kristal baskı, diasec, alüminyum komposit panel  
*Fuji crystal archive print, diasec, dibond*

**13**  
**Erdal İnci**  
*Hierapolis*  
Ed. 2/5 + 1, 2013  
Tek kanallı video, döngü, 10', 1080 p  
*Single channel video, loop, 10', 1080 p*



Borusan Contemporary'nin ana merdivenlerinin olduğu bölüm, farklı katlara yerleştirilmiş olan tek kanallı video çalışmalarıyla, koleksiyonun ana yapısını oluşturan "moving images" temasına gönderme yapmaktadır. Sürekli alımlarla zenginleşen video koleksiyonunun en yeni parçaları arasında yer alan Rafaël Rozendaal'ın çalışması, internet ortamında tüm ilgilenenlerin eserleri inceleyebilecekleri ekran koruma programını içermektedir. Rozendaal'ın çalışmalarında beliren "hareket kavramı", 3. katın tamamında gösterilen çalışmalarda farklı metaforlar aracılığıyla kendisini belirgin kılmaktadır.

Dominic Harris'in video heykelinde, keleklerin hiç durmadan çarpan kanat hareketi Erdal İnci'nin hareketli video çalışmasındaki "sanal hızla" birlikte değerlendirildiğinde, "zamanın hiç durmadan aktığı" (Phanta Rhei) izleyicilere hatırlatılır.

Serginin bu bölümünde Choe U-Ram ve Ellen Kooi'in çalışmalarının olduğu bölüm, şeffaf bir tül ile ayrılmıştır. Bu tül, serginin ana kavramı olan "Tutku" kavramıyla yakın ilişki içindedir. Tutku, Leylâ Erbil'in romanlarında (özellikle "Karanlığın Günü", 1985, "Cüce", 2001) karşımıza çıktığı haliyle, ruhsal olarak belli bir kapanma ve açılma duygusu üzerine kuruludur. Serginin bu kısmındaki tül perde, izleyicilere kapanma ve açılma konumunu çağırıştırır. Her perde arkasını görebilmek ya da arkasını göstermemek için kullanılır. Ama her perde açılır, arkasına bakılır. Tüllerin geçirgenliği izleyiciler için bir davet olarak yorumlanmalıdır. Bu, aynı zamanda Jim Campbell'in *Home Movies* isimli çalışmasında da karşımıza çıkan görsel bir stratejidir. Campbell, birbiri arkasına akan imgeleri, hafif flu bir şekilde yorumlayarak izleyicilere düş ile gerçek arasında konumlanan bir dünyanın kapılarını aralar.

Borusan Contemporary's main stairwell alludes to the central theme of the collection "moving images" with single channel videos situated on different floors. One of the newest pieces of the collection, which grows with new acquisitions, is Rafaël Rozendaal's desktop saver: a software by which all interested parties can view artworks on the internet. The movement concept prevalent in Rozendaal's work is highlighted by various metaphors suggested by other works on the same floor.

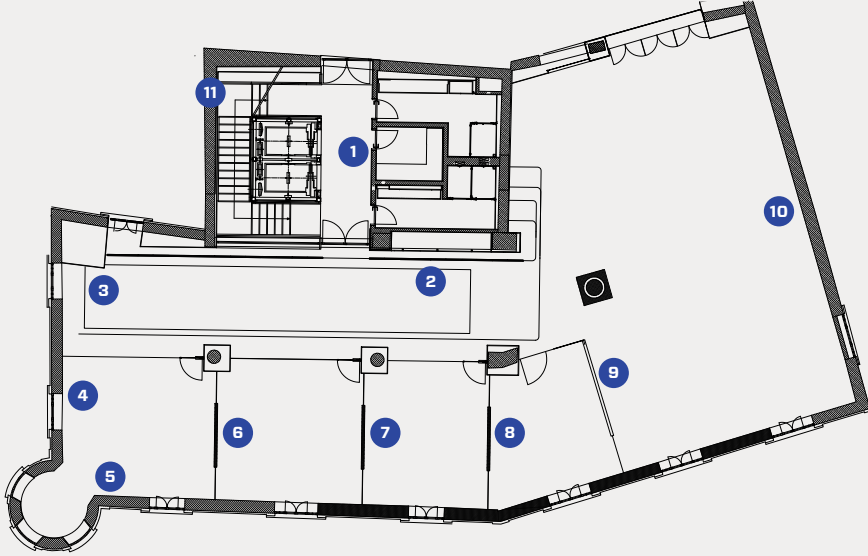
Dominic Harris' video sculpture, considered together with the virtual speed in Erdal İnci's video work composed of a continuous flapping of butterfly wings make an allusion to the notion "everything flows" (Phanta Rhei). This part of the exhibition with artworks by Choe U-Ram and Ellen Kooi is separated by a see-through curtain. This curtain is correlated with the

main concept of the exhibition "Desire". Desire is based on an inner closing and opening of kind, especially in Leylâ Erbil's novels such as "Karanlığın Günü", 1985 and "Cüce", 2001. The tulle curtain reminds the audience of that opening and closing sensation. Every curtain is used either to see through or to hide something. Every curtain reveals what is behind it. The transparency of the curtains is therefore an invitation reaching out to the visitors. This transparency, is also a visual strategy in *Home Movies* of Jim Campbell. The artist focus here on unsharp forms of slow moving images. This eminent work invites the spectators to discover a new world which is between real and imaginary.



2 | Dominic Harris

## 4. Kat 4<sup>th</sup> Floor



1

**Rafaël Rozendaal**

*Remotely distant*  
2014  
Website  
Unique

2

**Uygar Demoğlu**

*Şimdilik İsimsiz*  
*Anonymous For Now*  
2013  
90 x 160 cm paneller  
Elektronik paneller, video, 4' 03"  
*Electronic boards, video, 4' 03"*  
Ses dizayn: Akkor  
*Sound design: Akkor*

3

**James Clar**

*Staring at the Sun*  
2011  
Renk filtreli floresan ışık, çelik tüp, kablo ve motor  
*Fluorescent tube lights color filters, steel tube, wire and motor*

4

**Brigitte Kowanz**

*ETC*  
Ed. 1/3 + 1 AP, 2011  
20 x 40 x 50 cm  
Neon, ayna  
*Neon, mirror*

5

**Allard van Hoorn**

*034 Urban Songline,*  
*Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N/  
Longitude: 28.990245° E - 28.990331° E (Water Score)*  
Ed. 1/2 + 1 AP, 2015

6

**James Clar**

*Freefall-Present (unique)*  
2011  
Floresan aydınlatma, akrilik tüpler ve ışık filtreleri  
*Fluorescent lights, acrylic tubes and light filters*

7

**David Drebin**

*Heels in Hong Kong*  
Ed. 1/15, 2010  
50,5 x 71 cm  
Dijital kromojenik baskı  
*Digital c-print*

**David Drebin**

*Waiting for the Call*  
Ed. 1/15, 2010  
50,5 x 64 cm  
Dijital kromojenik baskı  
*Digital c-print*

8

**David Drebin**

*Trisha by the Pool*  
Ed. 2/15, 2003  
50,5 x 64 cm  
Dijital kromojenik baskı  
*Digital c-print*

**David Drebin**

*The Morning After*  
Ed. 2/15, 2010  
50,5 x 63,5 cm  
Dijital kromojenik baskı  
*Digital c-print*

9

**Renée Levi**

*Pera*  
2003  
150 x 150 cm  
Tuval üzerine akrilik  
*Acrylic on canvas*

10

**Shilpa Gupta**

*Ben Uyurken*  
*While I Sleep*  
Ed. 3, 2008  
Neon

11

**Erdal İnci**

*İstiklal Caddesi*  
*İstiklal Avenue*  
Ed. 2/5 + 1, 2013  
Tek kanallı video, döngü, 10', 1080p  
*Single channel video, loop, 10', 1080p*

“Tutku”, bireylerin içinde var olduğu tahmin edilen, dışarı vurumu kolay olmayan duygu yoğunlaşması olarak en ayrıcalıklı ifadesini, yazılı ve görsel sanat eserlerinde bulur. Leylâ Erbil’in kitaplarında tutkuyu yaşam biçimi haline getirmiş olan kadın figürlerin fazlalığı her zaman dikkati çeker. Erbil’in kadın temasını ele alışı, en etkileyici haliyle “Tuhaf Bir Kadın” (1971) romanında görüldüğü gibi, özellikle baskıların karşısında cesaretli bir tavır sergiler. Borusan Contemporary’nin 4. katındaki sunum, bu cesaretli tavrın devamı olarak değerlendirilebilecek olan Renée Levi ve Shilpa Gupta’nın çalışmalarıyla desteklenmiştir. Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu, kurumsal karakterli diğer koleksiyonlardan farklı olarak “kadın sanatçılara” ağırlıklı olarak yer vermektedir. 20. ve 21. yüzyılda Sanat Tarihi yazılırken unutulmuş, bilinmezlikten gelen kadın sanatçılar günümüzde birer birer keşfedilerek hak ettikleri konuma ve saygınlığa gelmektedirler. Bu bağlamda farklı kültürlerin izlerini çalışmalarında birleştiren sanatçılar daha da dikkati çekmektedir. Mumbai’de yaşayan Shilpa Gupta’nın Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu’nda yer alan “Every day I wake up to find the world change, while I sleep” isimli LED yerleştirmesi bu bölümde ilk kez sergileniyor. Ağırlıklı olarak yaşadığı bölgedeki politik değişimlere gönderme yapan heykeller, performans ve kağıt işleri gerçekleştiren sanatçının bu çalışmasının insanın etrafındaki farklılıklara “gözlerin açık olması” gerektiğini hatırlatan bir karakteri vardır. Sürekli değişim içinde olan dünyamızın bize sunduğu her şeyi kabul etmek zorunda değiliz. Gupta’nın ışıkla yazdığı bu cümle, bir anlamda izleyicilere tüm algılarını açık tutmaları için gönderilmiş bir mesaj gibidir. Buna benzer bir ileti de James Clar’ın *Staring at the Sun* isimli neon çalışmasında karşımıza çıkar. Sanatçı etkileyici renklerle oluşturduğu bu işinde, teknolojik albeninin doğal güzellik karşısındaki ifade biçimini sorgular.

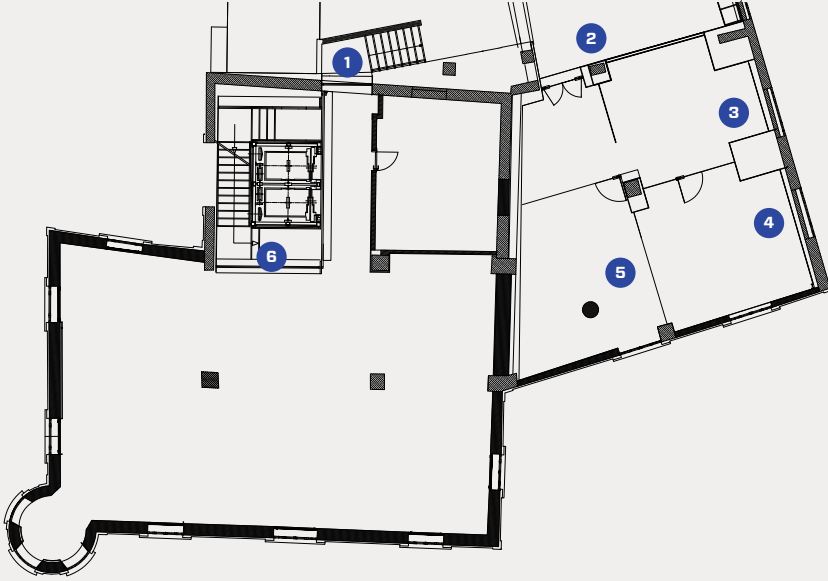
“Desire”, which is believed to be within individuals yet difficult to demonstrate, finds its most privileged enunciation in verbal and visual artworks. What is conspicuous in Leylâ Erbil’s writings is the abundance of woman figures who live by desire. Erbil’s handling of womanhood is in its most impressive form in her novel “Tuhaf Bir Kadın” (1971), displaying a courageous attitude against oppression. This attitude is further supported on the fourth floor of Borusan Contemporary with Renée Levi and Shilpa Gupta’s works. Borusan Contemporary Art Collection, diverging from other institutional collections, exceedingly includes women artists. Women artists who were overlooked while the art history of the 20th and 21st century was being written are now acknowledged one by one, finally obtaining their

well-deserved place. In this context, artists who merge different cultures in their works draw much more attention. The LED installation “Every day I wake up to find the world change, while I sleep” by Shilpa Gupta, an artist based in Mumbai, is exhibited first time in Borusan Contemporary Art Collection. Referring heavily to political changes of the area she is living in, these sculptures, performances and paper works urge people to keep their eyes open to the alterations in one’s surroundings. We do not have to accept everything an ever-changing world offers to us. The message written in LED is like a message for the audience to be perceptive at all times. The same message confront us *Staring at the Sun* by James Clar. The artist reflects here the difference between beauty by technological equipment and beauty by nature.



11 | Erdal İnci

# Asma Kat Mezzanine



1

**Rick Silva**

*Render Garden*

Ed. 1/3 + 2AP, 2014

Gerçek zamanlı 3D uygulama (MAC,PC, Linux),

16:9 HD, 10'

*Realtime 3D app (MAC,PC, Linux) 16:9 HD, 10'*

2

**Joanie Lemercier**

*Yerçekli*

*Landform*

Ed. 1/6 + AP, 2015

25 x 36 x 1,25 cm

Giclee baskı üzerine video projeksiyon, 4'5" döngü

*Video projection on giclee print, loop, 4'5"*

3

**Robert Mapplethorpe**

*Lisa Lyon*

Ed. 9/15, 1980

40 x 51 cm

Jelatin gümüş baskı

*Gelatin silver print*

**Robert Mapplethorpe**

*Lisa Lyon*

Ed. 5/10, 1981

50,5 x 40 cm

Gümüş baskı

*Silver print*

4

**Michael Levin**

*Atsumi Nets*

2006

32 x 95 cm

Lambda baskı

*Lambda print*

5

**Sebastiao Salgado**

*James Körfezi Puerto Egas'ta Deniz Aslanları*

*Sea Lions at Puerto Egas in James Bay, The Galapagos from Genesis*

2004

38,1 x 52,4 cm

Jelatin gümüş baskı

*Gelatin silver print*

6

**Antti Laitinen**

*Bu Benim Adam I, II, III*

*It's My Island I, II, III*

Ed. 3/6, 2007

Çok kanallı video

*Multi-channel video*

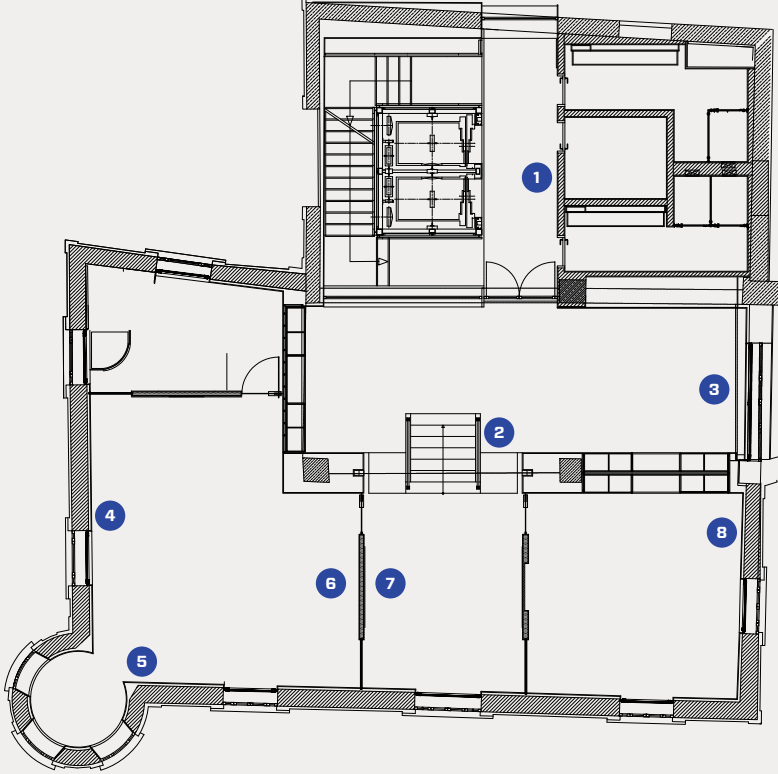
Çalışmalarını Helsinki’de sürdüren Anti Laitinnen’in üç farklı video performansından oluşan *Bu Benim Adam* isimli çalışmasında, denizin ortasında kendisine eliyle taşıdığı taşlarla küçük bir ada kurmaya çalışan bir figür gözükmektedir. Borusan Contemporary’nin ara katında gösterilen çalışmaların “hayalî” karakterine gönderme yapan bu çalışma, aynı bölümde gösterilen Rick Silva ve Joanie Lemerrier’e ait olan diğer video işleriyle birlikte değerlendirilmelidir. Video kökenli olan bu çalışmaların tamamında sanatçılar farklı teknikler kullanmalarına rağmen, işlerinde izleyicileri düşünmeye, düş kurmaya davet eden tutkulu bir tavır sergilemektedirler.

Based in Helsinki, Anti Laitinnen’s work consisting of three video performances *It’s My Island* shows a man trying to build an island in the middle of the sea with the stones he is carrying. Referring to the “imaginary” texture of the works shown on Borusan Contemporary’s mezzanine floor, the piece should be evaluated with other video works on display in the same area, those of Rick Silva and Joanie Lemerrier. Although created with different techniques, these works rooted in video passionately invite the audience to think and dream.



1 | Rick Silva

## 5. Kat 5<sup>th</sup> Floor



1

**Rafaël Rozendaal**

*I feel Strange*

2014

Website

Unique

2

**Robert Currie**

*Monofilament*

2014

60.96 x 33.75 x 33.75 cm

Naylon monofilament

Nylon monofilament

3

**Paul Schwer**

*Shanghai 2006, V*

2006

29.1 x 41 cm

Kağıt ve şeffaf vinil serigrafisi

Silkscreen on paper and transparent vinyl

4

**Ian Davenport**

*Akan Çizgiler: Koyu Kırmızı (Akis)*

*Poured Lines: Dark Red (Echo)*

2007

250 x 400 cm

Alüminyum üzerine su bazlı boyalar

Water-based paints on aluminium

5

**Allard van Hoorn**

*034 Urban Songline,*

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N/

Longitude: 28.990245° E - 28.990331° E (Water Score)

Ed. 1/2 + 1 AP, 2015

6

**Ruby Anemic**

*Cesaret Yoksa Zafer de Yok*

*No Guts No Glory*

Ed. 8, +2AP, 2013

24 x 340 cm

Neon

7

**Axel Hütte**

*Jacobigarten, Germany*

Ed. 3/4, 2008

157 x 207 cm

Kromojenik baskı, diasec

C-print, diasec

8

**İrem Tok**

İsimsiz, unique

*Untitled, unique*

2009

9 x 24 x 16,5 cm

Kağıt, karışık teknik (kitap, masa, çerçeve)

Paper, mixed media (book, table, frame)Nylon monofilament

Borusan Contemporary'nin 5. katında yer alan eserlerin tamamında ön plana çıkan "renk" teması, sanatçıların farklı teknikleri kullanmaları sayesinde, "çoğulcu" bir anlatımın altını çizer. Rafaël Rosendaal'ın renkleri internet üzerinden algılanabilecek olan dijital üretim tekniklerine dayanmasına karşın Ian Davenport'un ve Paul Schwer'in çalışmalarında renkler klasik anlamda boya tüplerinden çıkmışlardır. İrem Tok'un içinde küçük figürler olan heykeli de sanatçı tarafından renklendirilmiştir. Robert Currie'nin üç boyutlu çalışmasında da, Axel Hütte'nin fotoğrafında da renk öğesi karşımıza çıkar. Perili Köşk'ün eşsiz güzellikteki Boğaziçi manzarasının çok güçlü olarak algılandığı bu kat, sanat eserlerinin kendi ifade güçlerini ortaya koymak için en çok zorlandıkları alandır. "Tutku" kavramı bu bölümde sergilenen işleri, renksel anlatım özellikleriyle ortak bir paydada toplamaktadır.

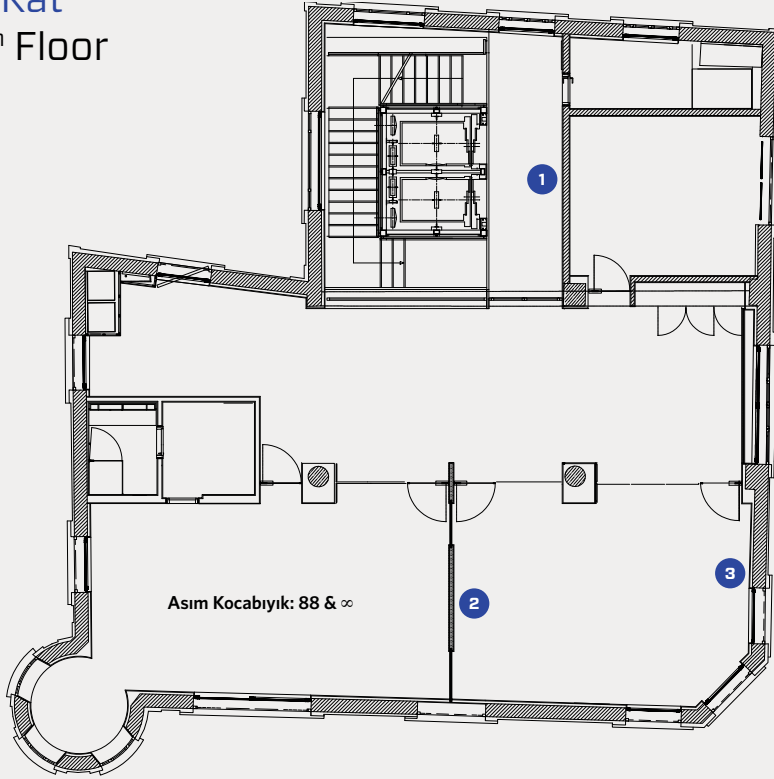
Borusan Contemporary's fifth floor emphasizes a collective understanding, with each work revolving around the theme of "colour", yet again with very different techniques. Rafaël Rozendaal's colours are based on digital production techniques that can be perceived over the internet, whereas Ian Davenport and Paul Schwer's works are typically results of paint. İrem Tok's sculpture with tiny figures inside are also coloured by the artist herself. Moreover, we see the element of colour in Robert Currie's three-dimensional work and Axel Hütte's photograph. The fifth floor, which has the strongest presence of Perili Köşk's unique view is ergo the most challenging space for the artworks to express themselves. The concept of "Desire" brings these artworks together on a common ground: through their narration of colour.



1 | Rafaël Rozendaal



## 6. Kat 6<sup>th</sup> Floor



- 1**  
**Hector Zamora**  
*O Abuso da Historia*  
Ed. 1/3, 2015  
Video, 1' 52"
- 2**  
**Markus Weggenmann**  
İsimsiz N. 305  
*Ohne Titel N. 305*  
2007  
100 X 78 cm  
Alüminyum üzerine parlak boya  
*High gloss paint on aluminium*
- 3**  
**Markus Weggenmann**  
İsimsiz N. 308  
*Ohne Titel N. 308*  
2007  
100 x 78 cm  
Alüminyum üzerine parlak boya  
*High gloss paint on aluminium*

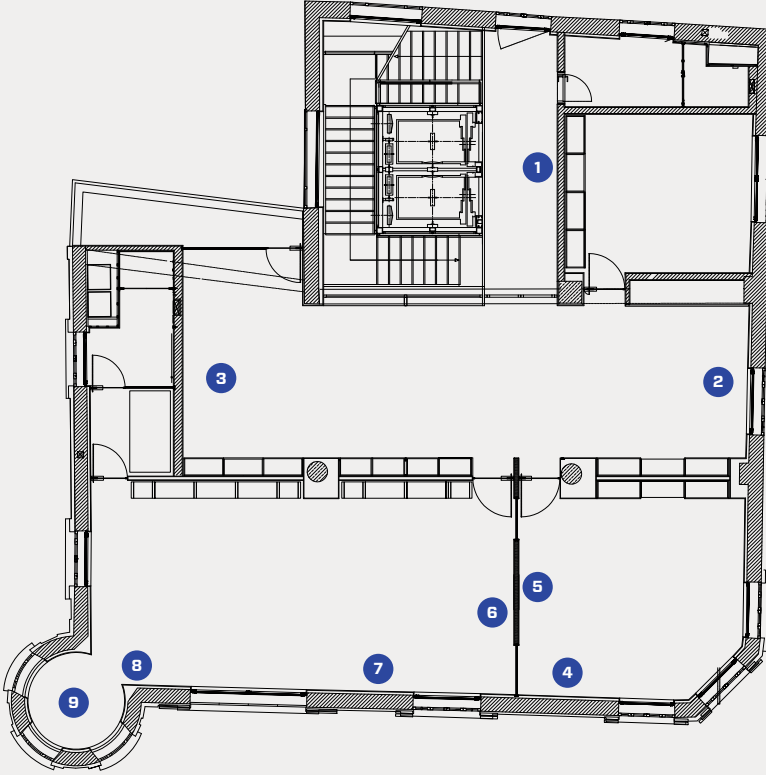
Geometrik karakterli soyut çalışmalarında Markus Weggenmann'ın şeritler halinde renkleri kullanarak farklı bir ifade arayışı içinde olduğu gözlemlenir. Bu anlatım biçiminde kendini gösteren tekrarlar, Héctor Zamora'nın video çalışmasındaki yenilemelerle diyalog kurmaktadır. Zamora'nın performans karakterli çalışmasında karşılaştığımız ilginç manzara, günümüz Brezilya kültüründe kendini gösteren "hızlı tüketim modelinin" eleştirisidir. Bu eleştirinin sadece Brezilya ya da Güney Amerika bağlamında değil, dünyanın bir çok yerinde yapılabilecek olması, hem çalışmanın evrensel özelliklerini, hem de tarih karşısında daha duyarlı olunması gerektiğinin altını çiziyor.

Marcus Weggenmann appears to search for an unusual tone by using lines of colour in his geometrically abstract works. These repetitive patterns communicate with the revelation in Héctor Zamora's video work. The interesting scenery we face in Zamora's performance-based work is a critique of "fast moving consumption" that is evident especially in the contemporary Brazilian culture. This criticism is not only limited to Brazil or South America, but also can be extended to a global scale; thus it both underlines the universality of the work and the necessity for us to be more sensitive in the face of history.



1 | Hector Zamora

## 7. Kat 7<sup>th</sup> Floor



1

**Ricardo van Steen**

*Mamangua 2*

Ed. 1/5, 2014

Video, 5' 19"

2

**James Lecce**

Bronz Bej & Altın Yıldız

*Bronze Beige & Glit Gold*

2007

51 x 41 cm

Tuval üzerine akrilik emülsiyon

*Acrylic polymer emulsion on canvas on panel*

3

**Markus Weggenmann**

İsimsiz N. 338

*Ohne Titel N. 338*

2007

193 x 143 cm

Alüminyum üzerine parlak boya

*High gloss paint on aluminium*

4

**Kathleen Kucka**

Floresanlı Renk Şeritleri

*Radiating Bands of Color*

2006

152.4 x 152.4 cm

Keten kumaş üzerine akrilik

*Acrylic on linen*

5

**Rafaël Rozendaal**

*Sad for Japan*

2014

Website

*Unique*

6

**Zeynep Beler**

*Doğru Aydınlatma*

*The Correct Lighting*

Ed. 1/3 + 1 AP, 2011

40 x 55 cm

Metalik lambda baskı

*Metallic lambda print*

7

**Ola Kolehmainen**

Benimle mi Konuşuyorsun

*Are You Talking To Me*

Ed. 4/6, 2007

265 x 175 cm

2 panel, analog kromojenik baskı, diasec

*2 panels, analogue c-print, diasec*

8

**Allard van Hoorn**

*034 Urban Songline,*

*Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N/*

*Longitude: 28.990245° E - 28.990331° E (Water Score)*

Ed. 1/2 + 1 AP, 2015

9

**Paul Schwer**

*Red Baozi*

2007

PET-G, vernikli serigrafi, pigmentler

*PET - G, varnish of silk-screen, pigments*

Borusan Contemporary'nin kalbi olarak değerlendirilebilecek olan 7. kat, hem mimarisindeki farklı karakterden, hem de bu katın kullanımından kaynaklanan özellikler nedeniyle "temsil" kavramının ön plana çıktığı bir bölümdür. Burada sergilenen çalışmalar "Tutku" kavramına farklı açılardan gönderme yapar. Soyut karakterli çalışmaların (James Lecce, Kathleen Kucka, Markus Weggenmann) neredeyse tamamında kendisini gösteren sıcak ve soğuk ton karşıtlıkları adeta mekânın tamamını hareketlendiren bir karaktere sahiptir. Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndaki tuval ve kağıt çalışmalarının neredeyse tamamında gözlemlenen "renk tutkusu", her ikisi de ilk kez sergilenen, Ola Kolehmainen ve Zeynep Beler'in işlerinde farklı yaklaşım açılarıyla kendilerini belirgin kılarlar. Kolehmainen'in dijital üretim tekniğiyle gerçekleştirilmiş olan büyük boyutlu fotoğraf çalışmasında, hem organik hem de geometrik formlar ön plana çıkar. Zeynep Beler'in fotoğraflarındaysa İstanbul'da lamba ve avize satışlarının olduğu Şişhane Yokuşu konu edilmiştir. Sanatçı geceleyin çekmiş olduğu fotoğraflarını, yokuşun yukarıdan aşağıya doğru ilerleyen coğrafi akışına doğru sıralayarak, adeta kentin "Pera" bölgesine gönderme yapar. Avize satıcılarının geceleri fazla aydınlatmaya gitmemeleri biraz da buradaki alışveriş alışkanlıklarıyla yakından ilgilidir. Kolehmainen'in adeta pırıl pırıl parlayan renkleriyle Beler'in karanlık içinde adeta noktasal aydınlanan lambalardan yansıyan titrek ışıklar arasındaki diyalog, bu alanı ayrıcalıklı bir konuma çıkarır.

Borusan Contemporary's seventh floor can be considered as the heart of the building, both for architectural and practical reasons and it carries the label of "representation". The works exhibited here allude to "Desire" from various angles. In almost all of the abstract works (James Lecce, Kathleen Kucka, Markus Weggenmann) the contrasts between warm and cold tones set the space in motion.

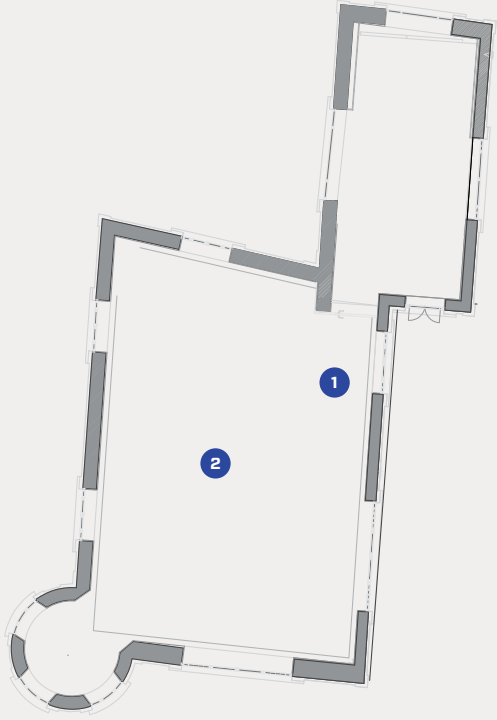
The "desire to colour" that can be observed in almost every canvas and paper piece in Borusan Contemporary Art Collection further manifests itself through the artworks of Ola Kolehmainen and Zeynep Beler, both of which are exhibited for the first time. Both organic and geometric forms become prominent in Kolehmainen's big scale photograph realized through digital techniques. Zeynep Beler's photographs on the other hand, take Şişhane, district of Istanbul, as their main subject, where the lamp and chandelier vendors prevail. The artist presents the photographs according to the geographical placements on the hill, therefore referring to the Pera district of the city. The reason why chandelier stores are not lighting up the streets

at night is because of the shopping habits of the area. Kolehmainen's shining colours versus Beler's darkness with vague shimmering lights establish a dialogue that enables this space to be special.



7 | Ola Kolehmainen

## 8. Kat 8<sup>th</sup> Floor



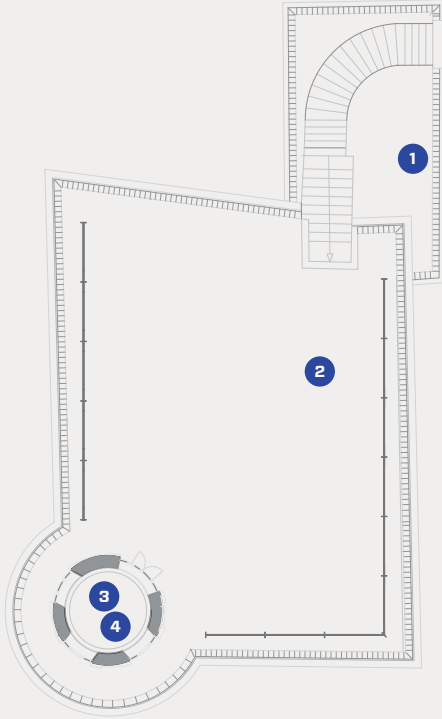
- 1**  
**Jerry Zeniuk**  
İstanbul Duvar Resmi  
*Istanbul Wall Painting*  
2007  
240 x 1500 cm  
Duvar üzerine akrilik  
*Acrylic on Wall*
- 2**  
**Keith Sonnier**  
Balo Salonu Avize Yerleştirmesi  
*Ballroom Chandelier Installation*  
2007  
600 x 100 x 100 cm  
Argon ve neonlu cam tüpler  
*Glass tubes with argon and neon*

Perili Köşk'te önemli toplantıların yapıldığı bu katta, Jerry Zeniuk'un mekân için özel olarak gerçekleştirdiğı bir duvar resmi ve Keith Sonnier'in neon heykeli yer almaktadır. Zeniuk, Boğaziçi'nin en etkileyici manzaralarından birinin yer aldığı bu mekânda, son derece dikkatli bir şekilde, bu manzarada görünmeyen sarı, turuncu, turkuaz renklerinden hareket ederek mekânın tamamını kuşatan bir çalışma gerçekleştirmiştir. Birbirinden farklı nüansları olan renklerin ön plana çıktığı bu duvar çalışmasındaki dingin atmosfer Sonnier'nin çalışmasında yer alan neon renklerin de katılımıyla desteklenir. İdeal bir çalışma mekânı olmasının ötesinde renklerin bütünleyici özellikleri izleyiciyi sanat hakkında düşünmeye davet eder.

This floor on which Perili Köşk's important meetings take place harbours a site-specific mural by Jerry Zeniuk and a neon sculpture by Keith Sonnier. Zeniuk creates an atmosphere embellished with colour by taking into consideration the colours that are not available in the Bosphorus landscape itself; yellow, orange and turquoise. The calming effect these colours with different nuances have is supported by the neon colours of Sonnier's work. Besides being an ideal working space, the meeting room invites visitors to think about the completing features of colours.



## 9. Kat 9<sup>th</sup> Floor



**1**  
**Beat Zoderer**  
*Patch Ball No.3,*  
2009  
Çap Diameter 153 cm,  
Akrilik üzerine alüminyum  
Acrylic on aluminum

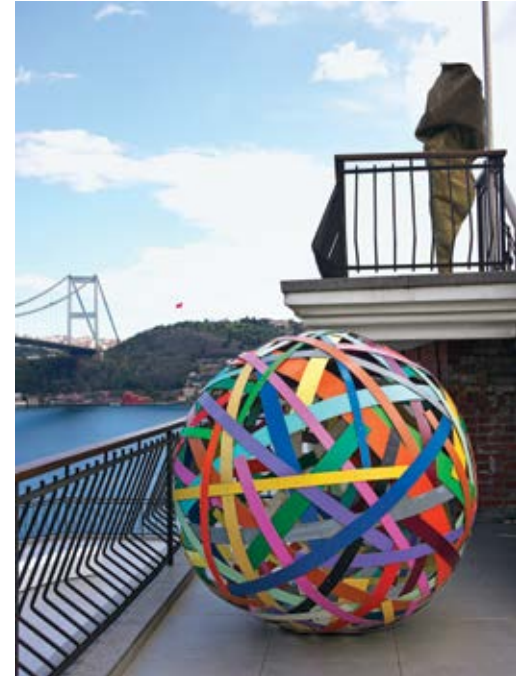
**2**  
**Andrew Rogers**  
*Çözülen*  
*Unfurling*  
2007  
300 x 100 x 100 cm  
Bronz, altın, Bronze, gold

**3**  
**Allard van Hoorn**  
*034 Urban Songline,*  
Latitude: 41.041250°  
N - 41.041345° N/  
Longitude: 28.990245° E -  
28.990331° E (Water Score)  
Ed. 1/2 + 1 AP, 2015

**4**  
**Ekrem Yalçındağ**  
*Ev Gibi*  
*Feels Like Home*  
2007  
2500 cm  
Duvar üzerine sprej ve yağlıboya  
Spray and oil on wall

İkinci Boğaz köprüsüne yakın duran, iki farklı büyüklükteki teras, bu katta izleyiciye kelimenin tam anlamıyla büyüleyici bir panoramik manzara sunar. Doğudan batıya İstanbul'un silüetini ortaya koyan iki terasta, Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers ve Beat Zoderer'in çalışmaları yer almaktadır. Yalçındağ, küçük kule mekânında, kahverenginin tonlarını kullanarak farklı bir mekânsal atmosfer oluştururken, Rogers ve Zoderer'e ait heykeller renkli formlarıyla dikkati çeker. Allard van Hoorn'un yerleştirmesinde ise yüzyıllardan beri Boğaziçi'nin sembolü olan dalgaların sesleri izleyicileri farklı bir yolculuğa davet eder.

Two different terraces near the second Bosphorus bridge literally offer the visitors a panoramic view. Displaying the silhouette of İstanbul from east to west, the terraces become an exhibition space for Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers and Beat Zoderer's works. While Yalçındağ forms a spatial atmosphere with tones of brown in the mini tower, Rogers and Zoderer's sculptures draw attention with their colourful forms. Allard van Hoorn's installation on the other hand, calls for a journey with the historically symbolic wave sounds of the Bosphorus.





# Leylâ Erbil Üzerine

## On Leylâ Erbil

Çağdaş Türk yazınında benzeri olmayan kurgu tekniklerini devreye sokarak, öncesi sonrası olmayan bir noktada “öзgün imge” üreten Leylâ Erbil’in, *Hallaç’tan Tuhaf Bir Erkek’e* dek yayımladığı bütün kitapları, kavramsal bir bütünlüğe sahiptir. Bu bütünlük, bir yanda İstanbul kentinin tarihindeki önemli olaylara, mekânlara gönderme yapması açısından, diğer yanda da itilmiş, horlanmış, dahası sürekli olarak yok sayılmış kitlelere ses vermesi, onları tarihin tortularından kurtarıp günümüze taşıması açısından önemlidir. Erbil, çağdaş Türk yazınında bu bütünlüğü kuran ve koruyarak üst boyutlara çıkaran bir yazın işçisi olarak ayrıcalıklı bir yere sahiptir. Ne var ki, yazın anlayışının köklü farklılığı yüzünden yeterince tartışmaya açılmamış, dilde yakalamaya çalıştığı tempolar ve yapıtlarının soyutlamaya dayalı biçimselliği nedeniyle daha yeni yeni kavranabilen bir yazardır.

Erbil’in yazı serüveni, Türk Edebiyatında göremediğimiz görsel bir algı ve deneysellik üzerine kuruluydu. 1956’larda adını duyurduğu ilk öykülerinden itibaren, kendine özgü bir tavır geliştiren Erbil, çok sevmesine rağmen, dostluğunu kazandığı Sait Faik’in yolundan ilerlemeyerek kendisine farklı bir yol çizdi. 1961’de yayınladığı *Hallaç*, onun için bir bağımsızlık ilanı olduğu kadar, yazın alanında köşe başını tutmuş kişilere ve çevrelere verdiği mücadelenin başyapıtıdır. O yıllarda Marx ve Freud’u kendine yol gösterici ve etkileşim kaynağı olarak gösteren Erbil, kendisinin “üç silahşörler” adını taktığı eleştirmen çevreleri tarafından sürekli olarak dışlanmış, yok sayılmıştı. Ama o, tekil duruşunu, elli yıldan fazla bir döneme yayılan yazarlık uğraşısında belli konular üzerinde ısrarla durarak güçlendirdi. Erbil leitmotive’lerini tekrarlamayıp dönüştürdüğü, neredeyse her kitabında yeni biçimlere soktuğu için, hem Türkçeye yeni bir dil zenginliği kazandırmış, hem de imgenin görkemli gücünü gösteren bir yazı stili geliştirmiştir. Erbil, gelenek-görenek çerçevesinde ailenin, evliliklerin, eğitim kurumlarının, dostluk ilişkilerinin kısıcında kalan, ister kadın ister erkek olsun “birey”e, geliştirdiği izlek sayesinde farklı pencerelerden bakmıştır. Keskin zekasıyla kendisini yok sayan çevreleri de kitaplarına konu etmesiyle ironisini taçlandıran yazar, gülümsemeyi hiçbir zaman elden bırakmayarak kendi stilini geliştirmiştir. Toplumun, tarihin, dinin, ailenin baskısı altındaki bireyi tanımlarken, ona kimlik(ler) kazandırırken, kullandığı kurgu teknikleriyle özgün bir “arkeoloji tekniği” oluşturmuştur. Arkeoloji, eski kültürlerin

araştırıldığı bir bilim dalı olarak gücünü, büyüsunü kazılarda ortaya çıkan bulgulardan çok, bunların yan yana gelmesiyle oluşan “kültürel bağlam”ı tanımlamasında gösterir. Erbil arkeolojisinin okuyucuyu nasıl bir kültürel bağlamla yüzleştirdiğini yorumlamak için, onun yazılarında ısrarla vurguladığı izleklerle yönelmek ve bunları arkeoloji bilimindeki yöntemlere benzer bir yaklaşımla, nasıl usanmadan, sıkılmadan yinelediğine bakmak gerekir.

---

Creating unprecedented unique images by introducing new fictive techniques alien to Contemporary Turkish Literature, Leylâ Erbil’s published works from *Hallaç* to *Tuhaf Bir Erkek* all constitute a conceptual coherence. This coherence is important not only because it refers to crucial events and places in the history of Istanbul, but also gives voice to and further brings to the spotlight the minorities that have been outcast, despised and ignored, by saving them from the pulp of history. Erbil has a privileged position in Contemporary Turkish Literature as a fiction writer who structures, protects and goes beyond that coherence. However, she is newly welcomed because of the radical difference of her understanding of literature, the rhythm she goes after and her abstract stylisations.

Erbil’s writing adventure was based on visual perception and experimentation unprecedented in Turkish Literature. Developing a unique style since she first became known for her short stories in 1956, Erbil did not follow the path of her beloved friend Sait Faik and found her own one. Published in 1961, *Hallaç* was not only a declaration of independence but also a masterpiece of the struggle she had against literary giants and circles. Having Marx and Freud as sources of inspiration in those years, Erbil was constantly marginalised and ignored by critics she named “the three musketeers”. But she sustained her particular stance by persistently focusing on specific themes in over fifty years of writing. Erbil’s leitmotifs were not repeated but transformed; they took on a new shape in each book and thus the Turkish language became richer, moreover a writing style that showed the sublime power of images was created. Erbil was able to look at individuals, female or male, who are stuck in between tradition, family, marriage, educational institutions or friendships, from different perspectives. She included the critics who ignored her in her books with her acute mind and therefore established her ironic attitude; she found her own style without ceasing to smile. When describing the individual under the oppression of the society, history, religion and family and bestowing that individual with identit(ies), she came up with an archeological technique. Archeology, as a discipline which investigates ancient cultures, takes is

power not from the excavations and discoveries but through the definition of the cultural context that are reached through these discoveries. In order to comment on how Erbil's archeology exposes her readers with a cultural context, one needs to analyse the themes she continuously emphasizes and examine, similar to an archeological method, how she patiently repeats these themes.

BORUSAN | ArtStore



Leyla Erbil'in çalışma odasından  
From Leyla Erbil's studio  
Fotoğraf / Photograph: Necmi Sönmez, 2014



**Borusan ArtStore'a hoşgeldiniz!**  
*Welcome to Borusan ArtStore!*

**Sadece hafta sonları**  
**10.00-20.00 arası**  
**ziyarete açıktır.**

**Open only on weekends**  
**between 10 am - 8 pm.**

**borusancontemporary.com**

Kalıcı ve dönemsel sergiler paralelinde Borusan Contemporary için tasarlanmış özel ürünler, modern sanat kitapları, hediyelik eşyalar ve Ahmet Ertuğ tarafından hazırlanmış Borusan Kurumsal Koleksiyon kitapları, ziyaretçilerimizin beğenisine sunuluyor.

*The special products available have been designed especially for the Perili Köşk and include contemporary art books and gifts, as well as the Borusan Corporate Collection Books produced by Ahmet Ertuğ. These special items are for sale during both permanent and temporary exhibitions.*



## DR. NECMİ SÖNMEZ

1968 İstanbul doğumlu **Dr. Necmi Sönmez**; Mainz, Paris, Newcastle ve Frankfurt'ta sanat tarihi eğitimleri aldı. Doktorasını Johann Wolfgang Goethe Üniversitesi'nde Wolfgang Laib üzerine yaptı.

Viyana'da Wiesbaden ve Moderner Kunst Stiftung Ludwig Müzeleri'nde Küratöryel Uzman olarak çalıştıktan sonra, Folkwang Essen Müzesi'nde Çağdaş Sanat Bölümü yönetti. Kunstakademie Kassel'deki görevinden sonra FRAC Franche-Compté Eser Satın Alım Komitesi üyesiydi. Ardından Kunstverein Arnsberg'in Sanat Direktörlüğünü üstlendi (2005-2008). 2009-2014 yılları arasında ArtCenter İstanbul Artists Residency programını başlattı.

Halen çalışmalarını Düsseldorf'ta bağımsız küratör ve sanat tarihçisi olarak sürdürüyor ve aynı kentteki SPAM Contemporary'de program danışmanlığı yapıyor.

## SERGİLERİNDEN BAZILARI / SELECTED EXHIBITIONS

Jean Dubuffet (Ankara, 1995), Candida Höfer (Rotterdam, 1996), Emil Schumacher (Ankara, 1997), "Strukturveränderung-Structures Transverses" (Colombey, 1999), "Einsiedler-Vorübergehend" (Essen, 2001), Wolfgang Laib (Essen, 2002), Elisabeth Ballet (Essen, 2003), Reiner Ruthenbeck (Essen, 2004), Martin Gostner (Essen, 2004), "Tiefbauarbeiten", (Essen, 2005), "Sounds, Grown by Night" (İstanbul, 2005), Gregor Schneider (Arnsberg, 2006), Meltemofİstanbul (İstanbul, 2007), Christoph Rodde (Paris, 2007), Abdurrahman Öztoprak (İstanbul 2007; Venice 2008), Sabine Boehl, Anja Cuipka (Arnsberg, 2008) Mazhar Sevet Ipsiroglu (İstanbul, 2008), "Turkish Realism" (Frankfurt, 2008) "Unexpected-Unerwartet" (Bochum 2010), "Mind Models" (İstanbul, 2010), Port İzmir 2, International Contemporary ArtTriennial (İzmir 2010), "In Back of Real" (Brooklyn, 2011), Gerwald Rockenschaub, Sol LeWitt (İstanbul 2012), François Morellet (İstanbul, 2013), Björn Severin (Düsseldorf, 2014), Klaus Jürgen-Fischer (2015)

[www.necmisoenmez.de](http://www.necmisoenmez.de)

---

**Dr. Necmi Sönmez** (1968, İstanbul). Received education on art history at Mainz, Paris, Newcastle and Frankfurt. He had his PHD at Johann Wolfgang Goethe University on Wolfgang Laib.

He curated exhibitions with young artists in Turkey, France, Germany and Netherlands since 1995. After working as Curatorial Associate in Museum Wiesbaden, Wiesbaden and Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig in Vienne, he served as Curator for Contemporary Art, Museum Folkwang Essen (2001-2005). After working at Kunstakademie Kassel, he became the Artistic director at Kunstverein Arnsberg (2005-2008) and member of acquisition committee at FRAC Franche- Compté (2005-2008). He established the artists' residency program ArtCenter İstanbul (2009-2014). Recently he is working as independent curator for different institutions and as programme consultant at SPAM CONTEMPORARY in Düsseldorf where he lives and works.

## Perili Köşk

Borusan Holding'in ve koleksiyonun ev sahipliğini yapan Perili Köşk, köklü ve önemli bir tarihi geçmişe sahiptir. Rumelihisarı'nın tarihsel açıdan en önemli binalarından ve İstanbul mimari mirasının önde gelen örneklerinden olan Yusuf Ziya Paşa Köşkü'nün yapımına 1910'lu yıllarda başlandı. Köşkün özgün yapısı teraslar hariç dört buçuk katlı olmakla birlikte, bitirilemeyen inşaatın ötürü ikinci ve üçüncü katlar boş kaldı ve burada rüzgârın yarattığı uğultu, çevre sakinleri tarafından binanın "Perili Köşk" diye anılmaya başlamasına neden oldu.

Diğer bir söylentiye göre ise, binada peri gibi güzel bir kız yaşadığı ve burada hayatını kaybettiği için köşk bu ismi aldı.

Binanın inceleme, restorasyon ve yenileme çalışmaları mimar Hakan Kıran tarafından 1995 ve 2000 yılları arasında gerçekleştirildi. Borusan Holding 1 Mayıs 2002'de Perili Köşk'ü 25 yılına kiralayarak 16 Şubat 2007'de binaya yerleşti ve 19 Şubat 2007'de yeni evinde faaliyete geçti. 17 Eylül 2011'den beri de hafta sonları halkın ziyaretine açık çağdaş sanat mekânı olarak kullanılmaktadır.

Borusan Contemporary, Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndan beslenen, sergiler, etkinlikler, eğitici aktiviteler, yeni eserler ve mekâna özgü yerleştirmeler gibi çeşitli programlara yer veren bir kurumdur. Bu aktivitelerin ortak özelliği, en geniş tanımıyla 'medya sanatları'na, yani zaman, ışık, teknoloji, video, yazılım ve benzeri araçları kullanan sanatçılara odaklanmasıdır. Etkinlikler Borusan Holding'in Perili Köşk İstanbul'daki ofisinde gerçekleşmektedir ve bu sayede, ofis içinde benzersiz bir müze yaratarak yeni bir model oluşturmaktadır. Nefes kesen Boğaz manzarasıyla sergi mekânları, ofisler, Müze Cafe, Borusan ArtStore ve teraslar dahil olmak üzere tüm bina hafta sonları halka açıktır.

---

The building, both home of Borusan Holding's headquarters and a museum, has a long and important history. The construction of Yusuf Ziya Paşa Pavilion, which is considered one of the foremost examples of Istanbul's architectural heritage and among the most significant and historic buildings of Rumelihisarı, started in 1910s. The construction of the building had to be stopped due to the World War I. The second and third stories remained

empty and here the wind made a sinister noise. Consequently, the building started to be called the "Haunted Mansion" by the local community. According to another anecdote, a girl as beautiful as a fairy passed away here, and therefore the premises took the name of "the kiosk with fairies".

The building survey, restitution, restoration and renovation were performed by the architect Hakan Kıran between 1995 and 2000. Borusan Holding hired out the Perili Köşk on May 1<sup>st</sup>, 2002 and moved its central offices into the building where it resumed its activities since February 2007. Since September 17, 2011 the building has been functioning as a contemporary art museum open to the general public on the weekends.

Borusan Contemporary is a multi-platform program of exhibitions, events, educational activities, new commissions and site specific installations rooted in Borusan Contemporary Art Collection. These activities are defined by their specific focus on media arts broadly defined, ie artists who work with time, light, technology, video, software and beyond.

Most of the program takes place at Perili Köşk Istanbul, and co-exists with the offices of Borusan Holding, in essence creating a unique museum in an office paradigm. The entire building including the galleries, office space, café, Borusan ArtStore and outdoor terraces with breathtaking views of the Bosphorus are open to the public on the weekends.



Katkıları için teşekkür ederiz.

With special thanks to...



## BORUSAN CONTEMPORARY

Müze Direktörü **Museum Director**  
**Güzin Tezcanlı**

Sanat Direktörü **Artistic Director**  
**Kathleen Forde**

**Fulya Baran**  
**Ekin Bayraktaroğlu**  
**Fatma Çiftçi**  
**Burak Çiloğlu**  
**İrem Elçi**  
**Binnur Kardeş**  
**Sinan Mantarcı**  
**Mirhan Kıvanç Özdemir**  
**Gazi Selçuk**  
**Övgü Şahin**  
**Dilara Taşdemir**  
**İlke Yılmaz**  
**Elçin Yılmaz**

Mimari **Architecture**  
**Mat Mimarlık**

Teknik **Technique**  
**Techizart**

Eser Taşıma **Fine Arts Shipping**  
**Simurg Fine Art**

Güvenlik **Security**  
**Securitas**

Temizlik **Cleaning**  
**Euroserve**

Baskı Öncesi Hazırlık **Pre-Press**  
**Piramit Reklam**

Baskı **Printing**  
**Ömür Matbaa**

## SOSYAL MEDYADA BİZİ TAKİP EDİN! FOLLOW US ON SOCIAL MEDIA!



www.borusancontemporary.com



facebook.com/BorusanContemporary



twitter.com/borusancontempo



instagram.com/borusancontemporary



youtube.com/borusancontemporary



periscope.com/@borusancontemporary



Borusan Contemporary'nin yeni uygulaması App Store ve Google Play'de!  
**Borusan Contemporary's new application is on App Store and Google Play!**



Tüm görsellerin hakları sahiplerine aittir. **All images rights belong to their respective owners.**  
Yayın hakları sanatçılara ve Borusan Contemporary'ye aittir. **Copyright belongs to the respective artists and Borusan Contemporary.**